

CĂTĂLINA VĂTĂȘESCU

Cercetător științific gr. I

Adresă e-mail

catalina.vatasescu@acadsudest.ro

catavata@yahoo.fr

Domenii principale de cercetare

Istoria limbii române și istoria limbii albaneze; aspecte ale culturii și civilizației tradiționale a albanezilor în comparație cu civilizația și cultura tradițională românească; aspecte ale istoriei vechi și moderne a albanezilor.

Diplome

Diplomă de licență în Filologie, specialitatea Limba română – Limba franceză (Facultatea de Limba și Literatura română, actualmente, Facultatea de Litere, Universitatea București, 1972).

Doctor în filologie (istoria limbii române și a limbii albaneze, Universitatea București, 1997).

Activitate profesională

Din anul 1972, cercetător în ISSEE (cercetător stagiar, cercetător științific, cercetător șt. gradele III, II, I).

Proiecte de cercetare

Lucrări elaborate în ISSEE începând cu 1972:

- *Paralelisme sintactice și semantice româno-albaneze*;
- *Formarea intelectualilor albanezi în România (1821-1912)* (parte în lucrarea colectivă *Formarea intelectualilor balcanici în România*, coordonator Al. Duțu);
- *Influențe lexicale românești în limba albaneză* (colaborare la lucrarea colectivă *Influențe lexicale românești în limbile balcanice*, coordonatori : Dr. Zamfira Mihail, Dr. Elena Scărlătoiu);
- *Termeni tradiționali în română și albaneză privind uneltele agricole* (colaborare la lucrarea colectivă *Terminologia agricolă în limbile sud-est europene*, coordonator : Dr. Zamfira Mihail);
- *Romanitatea orientală și raporturile ei cu limbi autohtone din sud-estul Europei. Comparație între istoria limbii române și istoria limbii albaneze* (lucrare individuală);
- *Lexicul social-politic albanez (sfârșitul secolului al XVIII-lea – începutul secolului al XX-lea) – tradiție și inovație* (parte în lucrarea colectivă *Lexicul social-politic în Sud-estul Europei, sfârșitul secolului al XIX-lea*, coordonator Al. Duțu);
- *Termeni social-politici albanezi în perioada proclamării independenței Albaniei* (parte în lucrarea colectivă *Tradiție și modernitate în gândirea sud-est europeană în secolele al XVIII-lea – al XX-lea*, coordonator Al. Duțu);

- *Mișcările revoluționare sud-est europene și Revoluția Franceză* (lucrare colectivă, coordonator Al. Duțu);
- *Elemente comune românei și albanezei în sintaxa frazei* (lucrare individuală);
- *Vocabularul de origine latină în limba albaneză în comparație cu româna* (lucrare individuală inclusă într-o serie referitoare la *Elementele latine în albaneză, bulgară, neogreacă și sârbocroată*, reprezentând colaborarea ISSEE la proiectul coordonat de Institutul de Lingvistică al Academiei Române – sub conducerea acad. Marius Sala – despre *Lexicul de origine latină moștenit în limbile romanice și împrumutat de limbile sud-est europene*);
- *Fonetica elementelor de origine latină păstrate în română și în albaneză* (participare la programul *Izvoare etnolingvistice ale Sud-estului Europei*, în colaborare cu Institutul de Balcanistică din Sofia, coordonator Dr. Zamfira Mihail);
- *Surse istorice și etnolingvistice ale Sud-estului european. Contacte între culturile vechi ale Sud-estului Europei*, program pe care l-am coordonat și care a continuat programul inițiat de Dr. Zamfira Mihail. Proiectul s-a derulat în colaborare cu Institutul de Balcanistică din Sofia al Academiei Bulgare de Științe. În cadrul acestui program am elaborat următoarele lucrări personale:
 - Elemente vechi slave în română și albaneză ;*
 - Relații de sinonimie, în română și albaneză, între cuvinte de origine latină și autohtone și elementele vechi slave.*
- *Metode noi în cercetarea etnolingvistică a Sud-estului european*, program pe care l-am coordonat și care reprezintă continuarea colaborării cu Institutul de Balcanistică din Sofia al Academiei Bulgare de Științe, la care s-a adăugat, tot pe această temă o colaborare cu Institutul de Lingvistică din Sankt Petersburg al Academiei Ruse de Științe.
 - Lucrarea personală inclusă în acest program: *Etnonime tradiționale în limbile sud-est europene. I. Nume pentru desemnarea slavilor de sud.*
- *Etnicitate, limbă și identitate în Sud-estul Europei*, program pe care l-am coordonat și în care am redactat lucrările personale:
 - Nume etnice în română și albaneză privitoare la albanezi, greci și români.*
 - Româna populară în interacțiuni culturale balcanice.*
- *Etnicitate, limbă, religie și identitate în Sud-Estul Europei* program pe care l-am coordonat și în care am redactat lucrarea personală:
 - Răspunsurile la „Chestionarul Odobescu”. Comentarii lingvistice referitoare la diferite tipuri de credințe populare. Comparație cu albaneza.*
- *Cultură tradițională, istorie socială, istoria limbilor din Sud-estul Europei*, program pe care îl coordonez și care este în curs.
 - Lucrarea personală, în colaborare cu Viorel Stănilă: *Kanuni i Leke Dukagjinit, codul albanez nescris de legi și obiceiuri*. Traducere și note.
- Participare la mai multe volume ale lucrării *Mărturii românești peste hotare. Mică enciclopedie de creații românești și de izvoare despre români în colecții din străinătate*, coordonat de Ioana Cândea Feodorov.

Premii

Premiul „Timotei Cipariu“ al Academiei Române (1999).

Membru în societăți și comitete științifice

Societatea Română de Studii Indo-europene

Societatea Română de Dialectologie

Publicații

A. Cărți de autor

– *Vocabularul de origine latină din limba albaneză în comparație cu româna*, în seria „Bibliotheca Thracologica“, XIX, București, 1997, 445 p.

– *Studii româno–albaneze. Note semantice și etimologice*, în seria „Etymologica“ (coordonator Marius Sala), nr. 22, Editura Academiei Române, București, 2006, 205 p.

B. Cărți în colaborare

– *Intelectuali din Balcani în România (sec. XVII - XIX)*, coordonator Al. Duțu, postfață Eugen Stănescu, Editura Academiei Române, 1984 (participare cu contribuția *Activitatea intelectuală și culturală a albanezilor din România (1844-1912)*).

– *Sud-estul european în vremea Revoluției Franceze. Stări de spirit, reacții, confluențe*, coordonator Al. Duțu, București, 1994 (participare cu contribuția *Martori occidentali și stări de spirit în sud-estul Europei (sfârșitul secolului al XVIII-lea – primele decenii ale secolului al XIX-lea)* și cu o selecție de texte, în traducere, din notele de călătorie analizate în studiul menționat).

C. Cărți coordonate/editate

– *Identitate, etnicitate, limbă în Sud-estul Europei. Actele Colocviului organizat de Institutul de Studii Sud-est Europene din București și Institutul de Studii Lingvistice din Sankt Petersburg, 29 septembrie, 2010, București* (coordonare în colaborare cu Zamfira Mihail și Emanuela Nevaci), București, Editura Bibliotecii Metropolitane București, 2011 (numărul III în seria *Studii și cercetări sud-est europene*, coordonată de N.Ș. Tanașoca).

– *Polychronion. Profesorului Nicolae-Șerban Tanașoca la 70 de ani* (coordonare în colaborare cu Lia Chisacof), Editura Academiei Române, București, 2012, 460 p.

– *Identitate, cultură și politică în Sud-estul Europei. Două colocvii româno-bulgare*, (coordonare, alături de Elena Koiceva, Sofia, a părții *Identitate, etnicitate, limbă în Sud-estul Europei. Actele Colocviului organizat de Institutul de Studii Sud-est Europene din București și Institutul de Balcanologie din Sofia, septembrie, 2013, București*) Muzeul Brăilei, Editura Istros, Brăila, 2014 (partea a doua a volumului, coordonată de C. Iordan și Blagovest Njagulov, Sofia).

– *Mélanges d'histoire et de philologie parus à l'occasion du XI Congrès de l'AIÉSEE, août 2015, Sofia, București*, Editura Academiei, 2015.

– *Istorie, cultură și politică în Sud-estul Europei. Două colocvii internaționale. Contacte și schimbări culturale în Sud-estul Europei (Aspecte istorice și lingvistice), Actele Simpozionului organizat de ISSEE și Institutul de Balcanologie și Centrul de Tracologie al Academiei Bulgare de Științe, București 29 sept. 2015*, coord. Cătălina Vătășescu și Penka Danova ; *Cultură și istorie la est de Carpați în perspectivă sud-est europeană (sec. XVI-XX), Actele Simpozionului organizat de ISSEE al Academiei Române în cadrul proiectului de cooperare cu Institutul de Istorie al Academiei de Științe a Moldovei, București, 16 sept. 2016*, Coord. Constantin Iordan și acad. Andrei Eșanu, **Biblioteca de Studii și cercetări sud-est europene**, Coord. N.Ș. Tanașoca, vol. VII, Muzeul Brăilei Carol I, Editura Istros, Brăila 2017, 337 p.

D. Articole în publicații periodice

- *Locutions verbales et combinaisons semi-libres en roumain et albanais*, în RESEE, XIV (1976) 1, p. 131-134.
- *Paralelisme româno-albaneze în domeniul construcțiilor prepoziționale cu sensuri temporale*, în „Studii și cercetări de lingvistică“, XXVIII (1977) 1, p. 59-64.
- *La formation des intellectuels albanais en Roumanie (1821-1912)*, în RESEE, XVI (1978) 4, p. 792-799.
- *Macedo-romanian Words in Albanian Slangs*, în RESEE, XVII (1979) 2, p. 409-416.
- *Un débat: Conscience nationale et mouvements de libération*, în RESEE, XVII (1979) 3, p. 647-649.
- *Le courant intellectuel albanais au XIX^e siècle et la formation de nouvelles solidarités*, în RESEE, XVII (1979) 4, p. 786-788.
- *Remarks on the Romanian Influence on the Albanian Social-political and Cultural Vocabulary (in the Newspapers published in Romania between 1888 and 1912)*, în RESEE, XVIII (1980) 4, p. 670-674.
- *Termes albanais liés au concept de civilisation (1844-1900)*, în „Southeast Europe/ L'Europe du Sud-est“ (California State University, USA), 11 (1984) 1, p. 31-43.
- *Modernizarea lexicului social-politic albanez (prima jumătate a secolului al XIX-lea – 1912)*, în „Cercetări de istorie și civilizație sud-est europeană“, Buletin al ISSEE, I (1985), p. 68-70.
- *Remarques sur la reprise (et l'anticipation) de l'objet direct et indirect dans les langues roumaine et albanaise*, în „Revue roumaine de linguistique“, XXX (1985) 5, p. 497-503.
- *Termeni social-politici albanezi în perioada proclamării independenței Albaniei (1908-1912)*, în „Cercetări de istorie și civilizație sud-est europeană“, Buletin al ISSEE, II (1986), p. 201-203.
- *Romanitatea orientală și raporturile ei cu limbi autohtone din Sud-estul Europei*, în „Cercetări de istorie și civilizație sud-est europeană“, Buletin al ISSEE, I (1985), p. 62-65 ; II (1986), p. 204-209.
- *Expressions formées de mots autochtones communs aux langues roumaine et albanaise*, în „Revue roumaine de linguistique“, XXXI (1986) 2 (volum omagial A. Rosetti), p. 125-133.
- *Les emprunts lexicaux roumains en albanais*, în RESEE, XXIV (1986) 4, p. 351-360.
- *Quelques remarques concernant l'article possessif et l'article démonstratif dans le roumain et l'albanais*, în „Studia albanica“, Tirana, XXIV (1987) 2, p. 141-150.
- *O adaptare albaneză a Marseillaise-ii (1879)*, în „Cercetări de istorie și civilizație sud-est europeană“, Buletin al ISSEE, III (1987), p. 186-195.
- *Traduceri din literatura română în limba albaneză în ultimele două decenii*, în „Cercetări de istorie și civilizație sud-est europeană“, Buletin al ISSEE, IV (1987), p. 217-224.
- *Călători francezi în Sud-estul Europei la începutul secolului al XIX-lea*, în „Cercetări de istorie și civilizație sud-est europeană“, Buletin al ISSEE, V (1988), p. 114-122.
- *Les dénominations des parties de l'instrument aratoire en roumain et en albanais*, în RESEE, XXVI (1988) 3, p. 237-244.
- *Roumain **ogór** et albanais **ugár** – discussion sémantique*, în RESEE, XXVII (1989) 1-2, p. 185-188.
- *L'emploi de l'article dans le syntagme préposition + nom dans les langues roumaine et albanaise*, în „Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung“, Berlin, 42 (1989) 3, p. 349-356.
- *La phonétique des emprunts slaves en roumain et albanais. Quelques remarques*, RESEE, XXIX (1991) 3-4, p. 203-210.

- *Sur le sens de quelques termes albanais d'origine latine dans „Dictionarum latino-epiroticum“ de Franciscum Blanchum (1635)*, în RESEE, XXX (1992) 1-2, p. 33-40.
- *Termeni de origine latină în albaneză*, în „Studii și cercetări de lingvistică“ XLIII (1992) 1, p. 115-122.
- *Discuție pe marginea studiului lui J. Kristophson, Romanische Elemente im Albanischen*, în „Zeitschrift für Balkanologie“ 24, 1988, 1, în „Studii și cercetări de lingvistică“ XLIII (1992), 3-4.
- *Distribuția cuvintelor de origine latină în dialectele dacoromân și aromân în comparație cu albaneza*, în „Fonetica și dialectologie“, XII (1993), p. 199-211.
- *Aspecte ale relațiilor albanezilor cu vecinii*, în „Sud-estul și contextul european“, Buletinul ISSEE, coordonator Al. Duțu, volum îngrijit de Elena Scărlătoiu, I (1994), p. 57-64.
- *Termes chrétiens d'origine latine en albanais et roumain*, în RESEE XXXII (1994) 1-2, p. 5-19.
- *Încadrarea morfologică în română și albaneză a substantivelor de declinare a III-a din latină*, în „Sud-estul și contextul european“, Buletinul ISSEE, II (1994), p. 78-89.
- *Les rapports de synonymie entre les termes autochtones et les termes d'origine latine en albanais, par comparaison au roumain*, în „Thraco-Dacica“, XVI (1995) 1-2, p. 295-299.
- *Câteva probleme ridicate de studierea lexicului creștin de origine latină în albaneză și română*, în „Sud-estul și contextul european“, Buletinul ISSEE, IV (1995), p. 97-106.
- *Dénominations latines de poissons en albanais. Comparaison avec le roumain*, în RESEE XXXIII (1995) 1-2, p. 189-192.
- *Les débuts de la christianisation des Albanais. À propos du livre de Gottfried Schramm, Anfänge des albanischen Christentums. Die frühe Bekehrung der Bessen und ihre langen Folgen*, în RESEE XXXIII (1995) 3-4, p. 315-321.
- *Termeni autohtoni și de origine latină din domeniul pastoral în albaneză și română*, în „Sud-estul și contextul european“, Buletinul ISSEE, V (1996), p. 49-56.
- *Termes d'origine latine concernant la parenté, conservés en albanais et en roumain*, în RESEE XXXV (1997) 3-4, p. 189-196.
- *Termeni de origine latină referitori la tors în română și albaneză*, în „Sud-estul și contextul european“, Buletinul ISSEE, IX (1998), coordonator N. Ș. Tanașoca, volum îngrijit de Elena Scărlătoiu, p. 31-42.
- *Alb. krushk „cuscru“, mik „prieten“, shok „tovarăș“ în terminologia nunții*, în „Sud-estul și contextul european“, Buletinul ISSEE, IX-B (1998), coordonator Paul H. Stahl, volum îngrijit de Laurențiu Vlad, p. 69-74.
- *Les recherches de Grigore Brâncuș sur les éléments autochtones du roumain par rapport à l'albanais*, în „Thraco-Dacica“ XX (1999) 1-2, p. 7-12.
- *Diftongul lat. AU în română și albaneză*, în „Fonetica și dialectologie“ XVIII (1999), p. 117-125.
- *Alb. -ullë, rom. -ură în cuvinte de origine latină*, în „Limba română“, XLVIII (1999) 1-2 (Omagiu lui Grigore Brâncuș la a 70-a aniversare), p. 173-178.
- *Considerații privitoare la lexicul creștin de origine latină în română și albaneză (lat. factura «creatură», lat. ecl. creatura)*, în „Sud-estul și contextul european“, Buletinul ISSEE, X (1999-2000), coordonator Paul H. Stahl, volum îngrijit de Laurențiu Vlad, p. 141-144.
- *Observații asupra evoluției lat. -a precedat de i la substantivele păstrate în română și albaneză*, în „Fonetica și dialectologie“ XIX (2000) (Omagiu lui Andrei Avram la a 70-a aniversare), p. 317-325.
- *Termes autochtones et d'origine latine pour les notions d'ancienneté et de vieillesse en roumain et albanais*, în RESEE, XXXIX (2001), 1-4, p. 123-132.
- *Un group de noms collectifs albanais dérivés à l'aide du suffixe -î*, în „Studia Indo-Europæa, Revue de mythologie et de linguistique comparée“, București, I (2001), p. 79-84.

- *La terminologie albanaise du mariage. Contribution*, în „Études et documents balkaniques et méditerranéens”, sous la rédaction de Paul H. Stahl, 23, Paris, 2001, p. 69-73.
- *Termeni pentru noțiunea de „sage femme“ în română și albaneză*, în „Sud-estul și contextul european“, Buletinul ISSEE, XI (2001-2002), coordonator Paul H. Stahl, volum îngrijit de Laurențiu Vlad, p. 29-36.
- *Termes roumains et albanais pour „laitage”*, în „Études et documents balkaniques et méditerranéens”, sous la rédaction de Paul H. Stahl, 25, Paris, 2002, 79-83.
- *Rapports synonymiques en roumain pour la notion de „joie”*, în RESEE, XLI (2003), p. 305-308.
- *Termeni pentru noțiunile de „prieten“ și de „oaspete“ în dialectele românești și în albaneză*, în „Fonetica și dialectologie” XXII – XXIII (2003-2004), p. 315-325.
- *De nouveau sur l’emploi en roumain de l’ethnonyme sârbi «Serbes» pour désigner les Bulgares aussi*, în „Linguistique balkanique” (À la mémoire du Prof. Dr. Maxim Mladenov), Sofia, XLIV (2005) 1-2, p. 143-152.
- *Termes roumains et albanais pour „rive, rivage” et „montagne”*, în RESEE, XLIII (2005) 1-4, p. 163-171.
- *Les étymons slaves dans Albanian Etymological Dictionary de Vladimir Orel. Quelques remarques*, în „Studia Indo-Europæa, Revue de mythologie et de linguistique comparée”, București, II (2005), p. 127-131.
- *Via Egnatia dans la mémoire collective des Aroumains et des Albanais (témoignages linguistiques)*, în RESEE, XLIV (2006), 1-4, p. 385-390.
- *Sur la sémantique du mot albanais kopil*, în RESEE, 50 (2006), 1-4.
- *Autour du roum. descântec «incantation»*, RESEE, XLIV (2007), 1-4.
- *Alb. shtëpâ «fromager», roum. stăpân «maître, propriétaire, hôte». Considérations sémantiques*, în „Studia Indo-Europæa”, 4 (2010), p. 195-205.
- *L’ethnonyme ROMANUS en dalmate et roumain*, RESEE, XLVIII (2010).
- *Rom. stirigoaie, considerații sémantice și ipoteze etimologice*, „Fonetica și dialectologie”, 2011.
- *Termes albanais pour « incantation »*, în „Incantatio. An international Journal on Charms, Charmers and Charming”, 2 (2012), Estonia, Tartu.
- *L’influence latine sur l’albanais. Considérations en marge du livre du Guillaume Bonnet, Les mots latins de l’albanais*, în RESEE, LI (1-4), 2013, p. 413-415.
- *Elemente albaneze pe hărțile Atlasului lingvistic aromân*, „Fonetica și dialectologie”, XXXIV (2015), p. 254-259.
- *Les descendants roumains et albanais des termes de la famille du lat. miserere*, „Revue des études sud-est européennes”, LIII (2015), p. 25-31.
- *Variante din secolul al XVI-lea ale rugăciunii Tatăl nostru în română și albaneză*, în „Studii și cercetări de lingvistică” LXVII, 2016, 2, p. 195-208.
- *Un traité anglais sur les langues du monde appartenant à un prince de la famille Cantacuzino au début du XVIIIe siècle*, în RESEE, LIV (2016) 1–4, p. 201-212.
- *Atlasul lingvistic al dialectului aromân, bază pentru cercetarea raporturilor aromâno-albaneze*, în „Fonetica și dialectologie”, XXXVI, 2017, p. 215-221.
- *L’importance du questionnaire d’Al. Odobescu. En marge de l’édition des réponses du district de Brăila*, în RESEE, LV, 2017.
- *Considérations en marge des réponses au Questionnaire « Al. Odobescu »*, în « Études balkaniques », Sofia, LIV (2018), 2, p. 362-371.
- *Lutja Ati ynë në rumanisht dhe shqip - variante të shekullit XVI*, în „Hylli i dritës”, Shkodra, XXXVIII (2018) 1, p. 18-36 (variante albaneză cerută de redacția revistei albaneze a articolului *Variante din secolul al XVI-lea ale rugăciunii Tatăl nostru în română și albaneză*,

apărut în SCL, LXVII, 2016, nr. 2, p. 195-208; articolul apare cu unele completări bibliografice față de varianta în română).

– *Numele de plantă grașiță* (portulaca oleracea) în primul tratat românesc de medicină (*Meșteșugul doftoriei*), în „Fonetica și dialectologie”, 2018 în „Fonetica și dialectologie”, XXXVII, 2018, p. 161-170.

E. Articole în volume colective

– *Disa vërejtije mbi terminologjinë bujqësore tradicionale në shqipen dhe rumanishten* (Câteva observații asupra terminologiei agricole tradiționale în română și albaneză), în *Seminari ndërkombëtar për gjuhën dhe kulturën shqiptare*, Prihstina, VIII (1980), p. 235-239.

– „*Contribuția intelectualilor albanezi din România la studierea Ligii de la Prizren*” (în albaneză), în *Actele Colocviului internațional dedicat centenarului Ligii de la Prizren* (Prishtina, septembrie, 1979), Prishtina, 1990.

– *Carte și școală pentru albanezi*, în *Contribuția românilor la îmbogățirea tezaurului cultural în Balcani*, Fundația Culturală Română, București, 1992, p. 34-41.

– *Observații referitoare la evoluția lat. CT în română și albaneză*, în *Corneliae Papacostea Danielopolu in memoriam*, volum îngrijit de Lia Brad Chisacof, București, 1999, p. 205-208.

– *Njakoi săobraženija vāv vrāzka s izsledvaneto po tematičnii grupii na latinskata po proizvod leksika, nasledena v rumānskija i zasta v albanskija ezik* (traducere în bulgară de Darina Mladenova), în *Etnolingvistični problemi na balkanskite narodi* (Sofia, 3-4 juli, 1995 g.) (Actele primului Simpozion româno-bulgar pe teme de etnolingvistică), Sofia, 2000, p. 81-86.

– *Répartition en domaines lexicaux des termes d'origine latine conservés en roumain et en albanais (l'exemple des descendants roumains et albanais des mots latins désignant les voies de communication)*, în *Peuples, états et nations dans le sud-est de l'Europe. Le IX^e Congrès International des Études du sud-est européen. Contributions roumaines*, volum coordonat de Elena Siupiur, București, 2004, p. 194-199.

– *Rom. beseadă „cuvânt, convorbire”, alb. bisedë „conversație” (considerații asupra împrumuturilor slave în română și albaneză)*, în *Direcții în cercetarea lingvistică actuală. In memoriam Magdalena Vulpe*, coordonatori Gabriela Duda și Domnița Tomescu, Ploiești, 2005, p. 209-216.

– *Termeni în română și albaneză pentru sensul de „a condamna”*, în vol. *Floarea darurilor. In memoriam Ion Gheție*, coordonator Al. Mareș, Editura Academiei Române, XLIV (2006).

– *Quelques aspects concernant l'adaptation des verbes slaves en roumain et en albanais*, în volumul de rezumate al Simpozionului internațional despre *Verb în limbile balcanice*, organizat de Universitatea din Sofia, Secția de balcanistică (Veliko Tărnovo, aprilie 2009).

– *Concordanțe semantice între română și albaneză privitoare la numele sărbătorii nașterii Sfântului Ioan Botezătorul*, în *Lucrările celui de al doilea simpozion internațional de lingvistică* (București, 28-29 noiembrie 2008), Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”, editori N. Saramandu, Manuela Nevaci, Carmen Ioana Radu, București, 2009, p. 193-199.

– *Rapports sémantiques entre les mots latins conservés en roumain et albanais et les emprunts slaves*, în *Balkanskoe Jazikoznanje. Itogi i perspektivi* (Materijali ruminsko-russkogo simpoziuma, Sankt-Peterburg, 2-3 oktobrja 2009 g.), Acta Lingvistica Petropolitana, Trudī Instituta Lingvističeskikh Issledovanii, red. responsabil de volum, N. L. Suhačev, Sankt-Petersburg, 2009, p. 25-36.

– *Les livres albanais imprimés en Roumanie (1844-1912)*, în *Impact de l'imprimerie et rayonnement intellectuel des Pays Roumains*, Institut des études sud-est européennes, Bibliothèque métropolitaine de Bucarest, coordonatrice Elena Siupiur, Zamfira Mihail, Editura Biblioteca Bucureștilor, București, 2009, p. 63-71.

– *Termes albanais pour „incantation”*, în volumul (multiplicat) de *rezumate* ale comunicărilor prezentate la Conferința Internațională pe tema CHARMS, CHARMERS AND CHARMING, organizată de International Society for Folk Narrative Research – Committee on Charms, Charmers and Charming, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti” și Institutul de Etnografie și Folclor „Constantin Brăiloiu” ale Academiei Române (secția *Charms, Charmers and Charming in South-Eastern Europe*), București, 24-25 iunie, 2010.

– *Sufixul albanez -onjë, -oj și corespondentul românesc -oa(ñ)e, -o(ñ)i. Observații semantice*, în *Studii de limba română. Omagiu profesorului Grigore Brâncuș*, editori : Gh. Chivu, Oana Uță Bărbulescu, Ed. Universității București, București, 2010.

– *Lat. GRUMUS și GRUMULUS în albaneză*, apărut în volumul, editat sub egida Institutului de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti” din București, în memoria lui Teofil Teaha, coordonatori Maria Marin, Daniela Răuță, București, Editura Academiei, 2011.

– *Reflectarea în română și albaneză a unor derivate latinești cu sufixul -ñus*, în *Studia linguistica et philologica. Omagiu Profesorului Nicolae Saramandu*, redactor responsabil Emanuela Nevaci, Editura Universității din București, București, 2011.

– *Etonime sud-est europene în toponimia românească*, în volumul *Identitate, etnicitate, limbă în Sud-estul Europei*, coordonare Cătălina Vătășescu, Zamfira Mihail, Emanuela Nevaci, Editura Biblioteca Bucureștilor, București, 2011.

– *Expresia românească lumea albă și corespondentul ei în albaneză* la volumul colectiv *Polychronion. Profesorului Nicolae-Șerban Tanașoca la 70 de ani*, coordonare, Lia Brad Chisacof, Cătălina Vătășescu, Editura Academiei Române, București, 2012.

– *Observații asupra posterității în română și albaneză a lat. aut*, în volumul *Melliferae magistrae : in honorem Gabrielae Creția*, coordonatori, Florica Bechet, Theodor Georgescu, București, Editura Universității București, 2013, p. 413-416.

– *Zapažanja o nastavi albanskog jezika u Rumuniji (Observations on Teaching the Albanian Language in Romania)*, în volumul *Nastava albanskog jezika kao stranog / Mësimdhënia e gjuhës shqipe si gjuhë e huaj (Predarea albanezei ca limbă străină)*, Univerzitet u Beogradu, Filološki Fakultet, Belgrad, 2013, p. 163-168.

– *Remarques sur la contribution de A.V. Desnickaya à l'étude du processus de romanisation dans le Sud-est de l'Europe*, în *Albanskaya filologiya, balkanistika, problemy yazykoznaya. K 100-letnju co dnya roždenja členu-korrespondenta RAN Agnii Vasiljevny Desnickoj*, Sankt-Peterburg, Nauka, 2013, p. 203-209.

– *Considerații semantice cu privire la verbul a zdrumica*, în „*Cuvinte potrivite*”. *Omagiu doamnei Maria Marin la aniversare*, coordonare Daniela Răuțu, Adrian Rezeanu, Dana-Mihaela Zamfir, Editura Academiei, București, 2013, p. 477-486.

– *Vërejtje mbi leksikon e Mesharit të Gjon Buzukut (Observații asupra lexicului din Liturghierul lui Gjon Buzuku)*, în *Lidhjet kulturore dhe historike shqiptaro-rumune*, Actele Conferinței cu acest titlu (Legăturile culturale și istorice albanoromâne) (martie, 2013, Korça), sub redacția Ali Jashari, Viorel Stănilă, Anyla Saraçi-Maxhe, Daniela Stoica, Universiteti „Fan S. Noli”, Fakulteti i Edukimit dhe i Filologjisë, Korçë, 2014, p. 38-44.

– *La postérité du lat. Imperator «empereur» en roumain et albanais*, în *Ethnicity, Language and Identity in Southeastern Europe*, **Studia Balcanica**, 29, red. responsabil, Elena Koyceva, redactori, Vasilka Aleksova, Penka Danova, Darina Mladenova, Sofia, Editura Academiei „Prof. Marin Drinov”, 2014, p. 61-69.

– *Sur la postérité en albanais et roumain de la famille du lat. magus*, în *Langues, littératures et cultures balkaniques. Divergence et convergence. [Conférence] dédiée au 20e*

Anniversaire de la Spécialité Études Balkaniques à la Faculté d'Études Slaves de l'Université de Sofia St. Kliment Ohridski, Sofia, les 30 et 31 Mai 2014, coordonatori Petya Asenova, Romyana Stančeva, Vasilka Aleksova, Rusana Bejleri, Editura Universității „St. Kliment Ohridski”, Sofia, 2015, p. 95-100.

– *Observații asupra contribuției lui Sextil Pușcariu la compararea românei cu albaneza*, în *Caietele Sextil Pușcariu, I. Actele Conferinței Internaționale „ZILELE SEXTIL PUȘCARIU”, ediția I, Cluj-Napoca, 12-13 septembrie 2013*, editori Eugen Pavel, Nicolae Mocanu, Editura Universității „Al.I. Cuza”, Iași, 2015, p. 175-183.

– *L’histoire des descendants roumains et albanais du lat. pe(n)sum, pe(n)sare*, în *Mélanges d’histoire et de philologie parus à l’occasion du XI Congrès de l’AIESEE, août 2015, Sofia*, București, Editura Academiei, 2015 (îngrijire, Cătălina Vătășescu).

– *Păstrarea în română și în albaneză a substantivelor neutre din latină*, în *Caietele Sextil Pușcariu, II. Actele Conferinței Internaționale „ZILELE SEXTIL PUȘCARIU”, ediția a II-a, Cluj-Napoca, 10-11 septembrie 2015*, editori Eugen Pavel, Nicolae Mocanu, Adrian Tudurachi, Editura Scriptor, Cluj-Napoca, 2015, p. 472-481.

– *Coincidențe semantice și gramaticale între română și albaneză în exprimarea identității: rom. îns, ins, alb. vetë, vete*, în *Lucrările celui de-al XVI-lea Simpozion Internațional de Dialectologie (Cluj-Napoca, 11-12 septembrie 2014)*, editori: Veronica Ana Vlasin, Dumitru Loșonți, Nicolae Mocanu, Editurile Argonaut și Scriptor, 2016, p. 392-402.

– *Istoria urmașilor lat. secretus în română și albaneză*, în *Pagini alese. Omagiu lui Alexandru Mareș la împlinirea vârstei de 80 de ani*, volum îngrijit de Marius Sala, Maria Stanciu Istrate și Emanuela Timotin, Univers Enciclopedic Gold, București, 2016, p. 277-284.

– *Note asupra manuscrisului Die Bergstämme Nordalbanians und ihr Gewohnheitsrecht lui Fr. Baron Nopcsa*, în traducere albaneză, în *Istorie, cultură și politică în Sud-estul Europei. Două colocvii internaționale* (Vătășescu, Danova, Iordan, Eșanu eds.), Brăila, 2017, p. 113-130.

– *Basmul "Domnul de rouă" în "Chestionarul Odobescu"*, în *Limbaș, discurs, stil. Omagiu Mariei Cvasnii Cătănescu*, Liliana Ionescu-Ruxăndoiu, Mihaela-Viorica Constantinescu, Gabriela Stoica (eds.), București, Editura Universității București, 2017, p. 413-418.

– *Termeni albanezi în „Dicționarul etimologic al limbii române” al lui Sextil Pușcariu*, în *Actele Conferinței Internaționale „Zilele Sextil Pușcariu”, ediția a III-a, Cluj-Napoca, 14-15 sept. 2017*, **Caietele Sextil Pușcariu**, III, Editura Scriptor. Argonaut, Cluj-Napoca, 2017, p. 420-428.

– *Cercetările românești privitoare la substratul limbii române*, în *Academia Română. Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Alexandru Rosetti”*, Marius Sala, Nicolae Saramandu (coord.), *Lingvistica românească*, București, 2018, p. 107-122.

– *Norme referitoare la Biserică în Codul juridic cutumiar din Nordul Albaniei*, în *Actele Primului Colocviu al ISSEE*, Andrei Timotin ed., Editura „Istros”, Brăila (în curs de publicare).

– *Ruta Graveolens L în română și albaneză*, în *Studii lingvistice. In memoriam Cristina Călărășu*, Camelia Ușurelu ed., Editura Universității din București (în curs de publicare).

– *Alb. kunorë „cunună; cununie”, kunorëzoi „a cununa”. Sensuri și derivare. Comparație cu româna*, în *Darina Mladenova* (ed.), „Vasilka Aleksova. Volum omagial”, Sofia (în curs de publicare).

F. Lucrări sub tipar sau în pregătire

